CALL FOR PAPERS

Giunte alla loro nona edizione, le **Giornate Internazionali sulla Traduzione** propongono, per il 2025, una riflessione su uno dei nodi più profondi e, al contempo, elusivi dell'esperienza traduttiva: la possibilità – e i limiti – di tradurre l'"anima" di un testo letterario.

Il titolo ***Tradurre l'anima. Poetica e arte della traduzione*** orienta l'incontro di quest'anno verso l'indagine delle componenti più soggettive, interpretative e, in senso lato, artistiche del tradurre. L'obiettivo è esplorare il confine mobile tra veridicità e precisione, da un lato, e creatività e inventiva, dall'altro; tra l'ascolto profondo dell'originale e l'affermazione di una voce traduttiva autonoma. La "poetica della traduzione" viene qui intesa non soltanto come insieme di scelte stilistiche, teoriche e pratiche, ma come dispositivo estetico capace di restituire – o trasformare – la visione del mondo implicita nell'opera di partenza.

Il concetto di "anima" rimanda a ciò che nel testo si presenta come nucleo irriducibile di senso, immaginario, ritmo e tono: una dimensione che, per sua natura, sfida la trasposizione letterale. Così, "tradurre l'anima" significa muoversi dalle imprescindibili questioni semantiche, formali ed esegetiche verso interrogativi sul valore evocativo e affettivo della parola, sulla possibilità di far risuonare una lingua dentro un'altra, sul ruolo dell'empatia e della sensibilità artistica nel processo traduttivo.

Le **Giornate** si configurano come uno spazio di confronto tra studiose e studiosi, traduttori e traduttrici, autrici e autori, editori ed editrici e mediatrici e mediatori culturali attivi in diversi contesti linguistici e geografici, accomunati dall'interesse per le forme in cui la traduzione si fa atto creativo, gesto critico, espressione di una poetica e di una presa di posizione individuale o collettiva. Particolare attenzione sarà riservata ai contributi capaci di coniugare riflessione teorica ed esperienza pratica, nonché a testimonianze dirette da parte di chi opera quotidianamente nella mediazione letteraria tra lingue e culture.

Linee tematiche

1. Poetiche individuali e collettive della traduzione: percorsi, scelte, visioni del processo traduttivo
2. Tracce della voce traduttiva: tra invisibilità e riconoscibilità
3. Tradurre l'ineffabile: interiorità, spiritualità, silenzi, gesti
4. Tradurre poesia: strategie di resa del tono, del ritmo, dell'immaginario
5. La traduttrice e il traduttore come autrice e autore: riscrittura, appropriazione, creazione
6. L'etica del tradurre: responsabilità, rispetto, tradizione e reinvenzione
7. Dimensione performativa della traduzione: lettura, oralità, corpo

Modalità di invio
Le proposte di intervento, redatte in italiano, spagnolo, francese o inglese, dovranno essere inviate esclusivamente tramite l'apposito **modulo** disponibile sul sito entro il **30 giugno 2025** al seguente indirizzo e-mail: giornatetrad@gmail.com

L'esito della selezione, a cura della Direzione e del Comitato Scientifico, sarà comunicato entro il 31 luglio 2025.

Dopo lo svolgimento dell'incontro, sarà possibile presentare i contributi in forma di articolo per la successiva pubblicazione, previa valutazione mediante procedura di doppio referaggio cieco, in numeri monografici di riviste scientifiche indicizzate.

Iscrizioni
Dal 15 settembre al 31 ottobre 2025
Quota unica per tutti i partecipanti: € 50
(Prossimamente si attiverà il form per il pagamento)

DIREZIONE

Helena Aguilà Ruzola (Universitat Autònoma de Barcelona)
Simone Greco (Università di Bari Aldo Moro)
Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)

COMITATO ORGANIZZATORE

Víctor Anguita (Università di Bari Aldo Moro)
Luca Cerullo (Università di Bari Aldo Moro)
Ester Lidia Cicchetti (Università di Bari Aldo Moro)
Nancy De Benedetto (Università di Bari Aldo Moro)
Paola Laskaris (Università di Bari Aldo Moro)

COMITATO SCIENTIFICO

Cesáreo Calvo Rigual (Universitat de València, Accademia della Crusca)
Moira De Iaco (Università di Bari Aldo Moro)
Floriana Di Gesù (Università di Palermo)
Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona)
Carmen González Royo (Universitat d'Alacant)
Esther Gracia Palomo (Universidad de Córdoba)
Matteo Lefèvre (Università di Roma "Tor Vergata")
Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga)
Assunta Polizzi (Università di Palermo)

SEGRETERIA ORGANIZZATIVA

Alessia Paldera (Universidad de Sevilla, Università di Bari Aldo Moro)
Federica Privitera (Universitat Autònoma de Barcelona, Università di Messina)
Giulia Rosato (Universidad de Sevilla, Università di Bari Aldo Moro)
Alessia Sorrenti (Universidad de Córdoba)

Instagram - X - Facebook - web - mail: giornatetrad@gmail.com